

1. Мисуно, Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2013. – 256 с.
2. Кулевская, Е.В. Семантическая структура термина / Е.В. Кулевская, Н.А. Дудик // Вестник РУДН. Сер. 1, Лингвистика. – 2016. – № 3. – С. 176–194.
3. Cambridge Dictionary : [website]. – Cambridge, 1999. – URL: <https://dictionary.cambridge.org> (date of access 16.11.2024).
4. World Economic Magazine : [website]. – Chicago, 2001. – URL: <https://worldcomag.com/> (date of access 24.11.2024).

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ ТЕКСТОВ СОВРЕМЕННОГО ПОПУЛЯРНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА ОСНОВЕ БРИТАНСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ)

Троян И.А.,

*студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бочкова Г.Ш., ст. преподаватель*

Ключевые слова: популярный экономический дискурс, синтаксическая структура, переводческая трансформация.

В настоящее время в связи с высоким уровнем мировой глобализации, сфера экономики является ведущей тематикой всех новостных порталов. Экономический дискурс с каждым годом все больше и больше присутствует в повседневной жизни человечества, не только в официальных статьях и заявлениях государств мира, но также в обыденных разговорах и беседах населения планеты, что привело к тому, что данный вид дискурса приобрел статус популярного. В статьях официальных зарубежных новостных изданий, мы отмечаем особенность стиля языка, а именно применение различных синтаксических конструкций. В данной статье рассматриваются особенности перевода синтаксических конструкций в текстах популярного экономического дискурса.

Актуальность работы обусловлена популяризацией экономической сферы деятельности в том числе и на мировой арене, что подразумевает ежедневное освещение изменений и мероприятий, проводимых в сфере экономики, а также активную переводческую работу над зарубежными статьями с применением переводческих трансформаций.

Цель исследования заключается в определении и анализе применения различных видов переводческих трансформаций при транскодировании сложных синтаксических конструкций в британских и американских статьях популярного экономического дискурса.

Материал и методы. В ходе исследования работы была изучена литература по теме, использовались методы анализа и синтеза, сравнительно-

сопоставительный метод, метод сплошной выборки, метод статистического подсчета.

Результаты и их обсуждение. Вторая половина XX века в лингвистике была посвящена глобальному изучению явления «дискурс».

Дискурс – это языковое отображение действительности, языковой код жизни. Все, что происходит в истории человечества имеет свое отображение в языке. Современный российский лингвист В.И. Карасик выделяет два типа дискурса: персональный (личностно-ориентированный) и институциональный (отраслевой). Институциональный дискурс представляет собой систему статусно-ролевых отношений в рамках конкретного социального института. Это означает, что общение между адресатом и адресантом происходит в определённых условиях, а также включает речевое взаимодействие представителей различных социальных групп или институтов [1, с. 216].

На наш взгляд, экономический дискурс следует отнести к институциональному типу дискурса, поскольку его участники принадлежат к определённым социальным группам и взаимодействуют в рамках устоявшихся общественных норм. Кроме того, экономический дискурс обладает специфическими целями, которые зависят от типа социальной активности индивида [2, с. 85].

В связи с тем, что экономика глубоко интегрировалась в общественную жизнь и переплелась с другими сферами, в последнее время исследователи отмечают возникновение популярного экономического дискурса. Он представлен такими жанрами, как экономическая статья, экономическое обозрение и «экономический анекдот». Популярный экономический дискурс можно охарактеризовать как масс-медиаальный дискурс, который проявляется в форме письменного текста и сочетает в себе прагматические, социокультурные, психологические и другие факторы. Он выражается через средства массовой коммуникации и рассматривается в контексте событий, являясь когнитивным процессом речепроизводства. Создается текст, посвященный экономической тематике, который в каждом конкретном случае фокусируется на определенной подтеме. Такие тексты направлены на привлечение внимания аудитории к актуальным современным экономическим процессам, имеющим глобальное значение и касающимся каждого читателя. Статьи, возникающие в рамках популярного экономического дискурса, выполняют все ключевые функции, характерные для средств массовой информации: информирование, развлечение, образование, рекламу и идеологическую подачу [3, с. 205–208].

Экономический дискурс характеризуется разнообразием языковых средств и грамматических структур, а также активным использованием экономической лексики и терминологии, сочетанием слов из различных жанров и отсутствием единой структуры текстов. Особое внимание следует уделить синтаксическому строю текста в экономическом дискурсе. Синтаксическая конструкция представляет из себя сочетание слов, совместно

образующих синтаксическую единицу. Они могут существовать в форме словосочетания, предложения и любого другого законченного по смыслу высказывания [4]. Синтаксис текстов экономического дискурса тесно связан с содержанием высказываний. Дискурс экономической публицистики демонстрирует разнообразные семантико-синтаксические структуры сложных предложений, обладающих значительным функциональным потенциалом в тексте. Например, предложение *In the US, Federal Reserve minutes showed that the central bank believed that the US economy could handle an interest rate rise, but that it was «prudent to wait» for more information before a rate hike* [5] иллюстрирует, насколько предложения в английском языке могут быть заполнены различными синтаксическими конструкциями, начиная с обстоятельства места в самом начале предложения и заканчивая наличием в нем трех-четырех разных видов придаточных. Это доказывает то, что тексты экономического дискурса, и не только, содержат в себе сложные распространенные предложения с обилием лексических и синтаксических структур.

Рассмотрим специфику перевода синтаксических конструкций на примере отрывка английской экономической статьи и ее варианта перевода на русском языке, опубликованном на официальном информационном сайте. В статье говорится о спросе россиян на покупку недвижимости в Дубае. Мы сравнили текст оригинала с экономического портала Bloomberg с текстом перевода на русском языке отечественного переводчика. Первое же предложение в статье опубликовано так: «*The steep drop in the Russian currency has accelerated a decline in a market that was naturally running out of steam, brokers say*» [6]. Сразу наблюдается наличие синтаксических структур, словосочетаний и придаточных частей, а также присутствие косвенной речи, сочетающих в себе специфическую экономическую лексику: *steep drop* – резкое падение, *accelerate a decline* – ускорять падение/снижение, *brokers say* – утверждают брокеры. Однако окончательный вариант текста на языке перевода выглядит так: ‘...продажи на рынке сократились...среди причин брокеры называют ослабление российской валюты к доллару’ [7]. Изначально обращаем внимание на синтаксические конструкции в оригинале и варианте перевода. Наблюдается наличие перестановок и преобразование одного предложения в несколько, что относится к грамматическим трансформациям. Как мы видим, переводчик опустил некоторые детали и выделил только общую информацию, которую распределил по всему абзацу статьи. Переводчик применил трансформацию членения предложения, соответственно распределив информацию одного сложноподчиненного предложения по двум простым. Что касается малых синтаксических структур, а именно словосочетаний, то классический вариант перевода *steep drop*, как ‘резкое падение’, переводчик решил не использовать, найдя более короткий и удобный вариант для статьи, как ‘ослабление’, используя прием модуляции, следовательно изменив как

форму конструкции (из словосочетания в простое слово), так и часть речи (прилаг.+сущ. → отглагольное существительное); сочетание *has accelerated a decline* было переведено как ‘сократились’, что показывает наличие уже комплексной трансформации модуляции с генерализацией, а также снова изменение формы конструкции, т.е. классический вариант словосочетания ‘ускорять падение/снижение’ (глагол+сущ.) превратился в форму простого глагола множественного числа.

Заключение. Таким образом, при переводе синтаксических конструкций важно обращать внимание на определённый ряд факторов: синтаксическую функцию предложения, лексическое наполнение, смысловую структуру, контекст, экспрессивно-стилистическую функцию. Переводчику нужно найти подходящую трансформацию для передачи полного смысла фразы, будь это генерализация или модуляция, или комплекс лексических и грамматических трансформаций конкретизации и добавления. Экономические тексты требуют от переводчика определенных знаний, как самой сферы, так и языковых особенностей. Тексты данной сферы во всем своем разнообразии и динамичности нуждаются в сочетании множества подходов, так как включают в себя разносторонние тенденции развивающегося общества. Кроме того, в 21 веке устанавливается новая экономическая парадигма, что оказывает существенное влияние на языковые системы в области ее интерпретации и утверждение ранее не существующих реалий. Это создает дополнительные вызовы для переводчиков, которые должны не только обладать глубокими знаниями в области экономики, но и быть в курсе современных тенденций, технологий и культурных контекстов, в которых функционируют экономические термины и концепции.

1. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград, Перемена. 2002 – 477 с.

2. Солодовникова, Т.В. Специфика современного экономического дискурса как категории // Экономическая наука сегодня: сб. науч. ст., 2017

3. Добросклонская, Т.Г. Массмедийный дискурс как объект научного описания // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2014. – № 13 (184). – Вып. 22. – с.203–210.

4. Воробьева, О.И. Теория и практика перевода. Лексические и стилистические аспекты: метод. рекомендации / О.И. Воробьева. – М-во образования РБ, Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова», Каф. английской филологии. – Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова, 2013. – 50 с. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/3259> (дата обращения 17.11.2024).

5. Central banks need to be courageous on rates // BBC News Economic. – 2015. – URL: <https://www.bbc.com/news/business-34483861> (дата обращения 27.11.2024)

6. Russians lose taste for suddenly pricey Dubai property // Bloomberg. – 2023. – URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2023-11-07/dubai-real-estate-russians-slow-purchases-of-pricey-properties-with-ruble-fall> (дата обращения 17.11.2024).

7. Bloomberg сообщил о конце российского «бума» на недвижимость в Дубае // РБК. – 2023. – URL: <https://www.rbc.ru/economics/07/11/2023/6549c70d9a794736efc8f97f> (дата обращения 17.11.2024).